



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 25 marca 1976 r.

Nr 11

TREŚĆ:  
Poz.:

### UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 59 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę Polską zapory na Dunajcu, podpisana w Warszawie dnia 21 marca 1975 r. 121
- 60 — Oświadczenie rządowe z dnia 24 lutego 1976 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę Polską zapory na Dunajcu, podpisanej w Warszawie dnia 21 marca 1975 r. 123
- 61 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych, podpisana w Ulan Bator dnia 23 maja 1975 r. 123
- 62 — Oświadczenie rządowe z dnia 4 marca 1976 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych, podpisanej w Ulan Bator dnia 23 maja 1975 r. 125

### ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 63 — z dnia 6 lutego 1976 r. w sprawie warunków, trybu i organów właściwych do wydawania zagranicznym osobom prawnym i fizycznym uprawnień do tworzenia przedstawicielstw na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dla wykonywania działalności gospodarczej 126
- 64 — z dnia 27 lutego 1976 r. w sprawie zasad i trybu pokrywania przez zakłady pracy wydatków na świadczenia z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych 127

### ROZPORZĄDZENIE

- 65 — Ministra Handlu Zagranicznego i Gospodarki Morskiej z dnia 23 lutego 1976 r. w sprawie reflektorów radarowych na statkach morskich 128

59

### UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę Polską zapory na Dunajcu,

podpisana w Warszawie dnia 21 marca 1975 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości

W dniu 21 marca 1975 roku została podpisana w Warszawie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę Polską zapory na Dunajcu, w następującym brzmieniu dosłownym:



## UMOWA

**między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę Polską zapory na Dunajcu.**

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, pragnąc stworzyć w duchu wzajemnego zrozumienia potrzebne przesłanki dla budowy i eksploatacji przez Stronę Polską zapory na Dunajcu, postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyli Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —  
Jerzego Maciaka  
Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Rolnictwa,  
Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej  
Františka Hagara  
Ministra Gospodarki Leśnej i Wodnej Słowackiej  
Republiki Socjalistycznej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

## Artykuł 1

1. Zmienia się przebieg polsko-czechosłowackiej granicy państwowej w rejonie:

polskiej miejscowości Sromowce Wyżnie (powiat Nowy Targ) i czechosłowackiej miejscowości Lysa nad Dunajcom (powiat Poprad) oraz

polskiej miejscowości Wojkowa (powiat Nowy Sącz) i czechosłowackiej miejscowości Lenartov (powiat Bardejov).

2. Przebieg granicy państwowej od znaku granicznego 114/7 do znaku granicznego II/118 (II odcinek graniczny) w rejonie polskiej miejscowości Sromowce Wyżnie (powiat Nowy Targ) i czechosłowackiej miejscowości Lysa nad Dunajcom (powiat Poprad) ustala się zgodnie z następującymi dokumentami granicznymi i pomiarowymi:

- protokolarnym opisem przebiegu linii granicy i zestawieniem danych technicznych — arkusze nr II/35 i II/36,
- szkicem przebiegu linii granicy w skali 1 : 5000 — arkusze nr II/35 i II/36,
- skorowidzem szkiców przebiegu linii granicy w skali 1 : 50000 dla II odcinka granicznego — arkusz nr 2,
- planem powierzchni terytorium państwowego Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, przypadającego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — w skali 1 : 2500.

3. Przebieg granicy państwowej od znaku granicznego 278/8 do znaku granicznego 281/3 (I odcinek graniczny) w rejonie polskiej miejscowości Wojkowa (powiat Nowy Sącz) i czechosłowackiej miejscowości Lenartov (powiat Bardejov) ustala się zgodnie z następującymi dokumentami granicznymi i pomiarowymi:

- protokolarnym opisem przebiegu linii granicy i zestawieniem danych technicznych — arkusze nr I/107 i I/108,
- szkicem przebiegu linii granicy w skali 1 : 5000 — arkusze nr I/107 i I/108,
- skorowidzem szkiców przebiegu linii granicy w skali 1 : 50000 dla I odcinka granicznego — arkusz nr 5,
- planem powierzchni terytorium państwowego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, przypadającego Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej — w skali 1 : 2500.

4. Dokumenty wymienione w ustępach 2 i 3 stanowią integralną część niniejszej Umowy.

5. Dokumenty graniczne wymienione w ustępie 2 litery a), b), c) i ustępie 3 litery a), b), c) zastępują odpowiednie dokumenty graniczne, stanowiące integralną część Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej, podpisanej w Warszawie w dniu 13 czerwca 1958 roku.

## Artykuł 2

1. Zgodnie z artykułem 1 ustęp 2 Czechosłowacka Republika Socjalistyczna odstępuje Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej część swego terytorium w rejonie miejscowości Lysa nad Dunajcom (powiat Poprad) o powierzchni 24,9439 hektara. Nieruchomości oraz urządzenia i roślinność (dalej zwane „nieruchomościami”), znajdujące się na tej części terytorium, przechodzą na własność Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Zgodnie z artykułem 1 ustęp 3 oraz w związku z ustępem 1 niniejszego artykułu Polska Rzeczpospolita Ludowa odstępuje Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej część swego terytorium w rejonie miejscowości Wojkowa (powiat Nowy Sącz) o powierzchni 24,9439 hektara. Nieruchomości znajdujące się na tej części terytorium przechodzą na własność Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej.

3. Z przeniesieniem własności, o którym mowa w ustępach 1 i 2, wygasają wszelkie prawa rzeczowe na odstępowanych nieruchomościach oraz wszelkie inne prawa, ograniczające albo wyłączające dysponowanie tymi nieruchomościami lub ich użytkowanie.

4. W przypadku, gdyby przeniesienie własności, o którym mowa w ustępach 1 i 2, naruszyło prawa osób trzecich do przekazywanych nieruchomości, Umawiająca się Strona, na której terytorium te nieruchomości znajdowały się przed przeniesieniem własności, wypłaci tym osobom odszkodowanie stosownie do swych przepisów wewnętrznych. Osoby te nie mogą zgłaszać żadnych roszczeń wobec Umawiającej się Strony, która nabyła własność tych nieruchomości.

## Artykuł 3

- Strona Polska zwróci Stronie Czechosłowackiej:
  - koszty postępowania wywłaszczeniowego, przeprowadzonego w odniesieniu do gruntów położonych na części terytorium Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w rejonie miejscowości Lysa nad Dunajcom (powiat Poprad), które zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 przechodzą na własność Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
  - równowartość odcinka drogi między polską miejscowością Niedzica a czechosłowacką miejscowością Lysa nad Dunajcom, wraz z urządzeniami telekomunikacyjnymi, który zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 przechodzi na własność Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Strona Polska dokona płatności, o których mowa w ustępie 1, w ciągu 30 dni od wejścia w życie niniejszej Umowy, w wysokości i w trybie odrębnie określonych.



## Artykuł 4

Strona Polska dokona niezbędnych przedsięwzięć, aby w wyniku budowy i eksploatacji zapory na Dunajcu nie dochodziło do szkód na terytorium Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej. W przypadku powstania na terytorium Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej szkód spowodowanych budową lub eksploatacją zapory Strona Polska wynagrodzi je, chyba że udowodni, iż nie ponosi winy za powstałe szkody.

## Artykuł 5

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w ży-

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 31 maja 1975 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

cie trzydziestego dnia od wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Pradze.

Sporządzono w Warszawie dnia 21 marca 1975 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia  
Rady Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
*Jerzy Maciak*

Z upoważnienia  
Prezydenta  
Czechosłowackiej Republiki  
Socjalistycznej  
*František Hagara*

## 60

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 lutego 1976 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę Polską zapory na Dunajcu, podpisanej w Warszawie dnia 21 marca 1975 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 5 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o zmianie przebiegu granicy państwowej oraz niektórych innych sprawach związanych z budową i eksploatacją przez Stronę Polską zapory na Dunajcu, podpisanej w Warszawie

dnia 21 marca 1975 r., nastąpiła w Pradze dnia 13 lutego 1976 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych tej umowy.

Powyższa umowa wchodzi w życie dnia 14 marca 1976 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

## 61

## UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej,

dążąc do dalszego umocnienia i rozwijania stosunków między obu Państwami oraz stworzenia warunków umożliwiających wszechstronne poznawanie osiągnięć i budownictwa socjalistycznego, historii i kultury, jak również w celu ułatwienia podróży obywatelom obu Państw,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Jana CZAPŁĘ

Podsekretarza Stanu w Ministerstwie

Spraw Zagranicznych,

Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej —

Daramyn JONDONA

Pierwszego Zastępcę Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

## Artykuł 1

Obywatele jednego Państwa stale zamieszkali na terytorium Państwa ojczystego lub na terytorium państwa trzeciego, posiadający jeden z dokumentów podróży uprawniających do przekroczenia granicy, są zwolnieni od